

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie aby nie ktoś was będzie zniewalającym przez filozofię i pustego oszustwa według przekazu ludzi według elementów świata a nie według Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważajcie, aby was ktoś nie wziął w niewolę filozofią i pustym oszustwem,* opartym na przekazie ludzi** i na żywiołach świata,*** ***** a nie na Chrystusie;*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzcie, aby nie ktoś was będzie* prowadzącym łup** przez filozofię i puste zwodzenie według przekazu ludzi, według elementów*** świata i nie według Pomazańca; 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie aby nie ktoś was będzie zniewalającym przez filozofię i pustego oszustwa według przekazu ludzi według elementów świata a nie według Pomazańca

¹⁾ <x>560 5:6</x>; <x>610 6:20</x>; <x>680 3:17</x>; <x>580 2:4</x>

²⁾ <x>470 15:2</x>; <x>550 1:14</x>

³⁾ Żywioły świata, τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, to: (1) podstawowe, jak pojmowano, siły przyrody: powietrze, woda, ogień, ziemia; (2) podstawowe zasady lub prawa rządzące światem; (3) główne założenia ówczesnych prądów umysłowych lub przekonania systemów religijnych. Herezja koloseńska mogła łączyć w sobie wymienione elementy i uczyć, że zbawienie, obok wiary w Jezusa, uwarunkowane jest poznaniem tajemnych zasad rządzących światem oraz przestrzeganiem takich rytuałów religijnych, jak: obrzezanie, przepisy dotyczące diety i świąt.

⁴⁾ <x>550 4:3</x>

⁵⁾ <x>520 1:25</x>; <x>520 16:18</x>; <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x>

⁶⁾ W oryginale indicativus futuri medii. choć według składni zdań zamiarowych powinien tu być coniunctivus.

⁷⁾ Składniej cała wypowiedź: "Patrzcie, aby ktoś nie prowadził was jako swój łup".

⁸⁾ Egzegeza biblijna ma trudności z wyjaśnieniem tego wyrazu. Może on oznaczać podstawowe pierwiastki świata: powietrze, wodę, ogień, ziemię, albo podstawowe elementy jakiejś doktryny, bądź też jakiś rodzaj domniemyanych duchów.